

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ И ИДИМАТИЧЕСКИЙ
РАЗБОР ТРЕТЬЕЙ ЧАСТИ ФРАНШИЗЫ ДЖ. К.
РОУЛИНГ "ГАРРИ ПОТТЕР И УЗНИК
АЗКАБАНА".**

Хужакулова Марьям Хакимжонова
Преподаватель Азиатского Международного
Университета



Аннотация: Данная статья посвящена изучению и анализу идиом в английском языке на примере третьей части франшизы Дж. К. Роулинг "Гарри Поттер и Узник Азкабана". Анализируется одинаковые фразеологизмы, совпадающие не только семантически и образно, но и в лексико-грамматической характеристике, основано формирования образности в этой группе оборотов составляющие наиболее типичные явления окружающей действительности, которые представляют общее мировоззрение, общую языковую образность, совпадающую во многих языках.

Ключевые слова: фразеологизмы, идиома, Дж. К. Роулинг, иностранный язык, оборот фразеологизма, общая языковая образность, типичные явления окружающей действительности, исторический и культурный фон.

Abstract: This article is devoted to the study and analysis of idioms in the English language using the example of the third part of the franchise by J.K. Rowling "Harry Potter and the Prisoner of Azkaban". The same phraseological units are analyzed, coinciding not only semantically and figuratively, but also in the lexical and grammatical characteristics, the formation of imagery in this group of turns of phrase is based on the most typical phenomena of the surrounding reality, which represent a common worldview, a common linguistic imagery, coinciding in many languages.

Key words: phraseological units, idiom, J.K. Rowling, foreign language, phraseological unit, general linguistic imagery, typical phenomena of the

Об идиомах в английском языке (как и в других языках) следует помнить, что они обычно основаны на каком-то историческом или культурном значении, что объясняет, откуда они пришли. Идиомы можно рассматривать как показатель периодов времени и событий, появившихся в то или иное время. Рассмотрим историю возникновения некоторых идиом английского языка:

Идиома «Let the cat out of the bag» - означает «проговориться», хотя исторически фраза связана с другим значением – «кот в мешке». Выражение возникло в 1530 году, его употребляли по отношению к сомнительным бизнесменам, которые обманывали своих клиентов. Догадливые потребители, разоблачившие обман, в конечном итоге породили эту идиому, которая сохраняет аналогичное, хотя и более широкое значение в наши дни.

«It raining cats and dogs» – для тех, кто учит английский, эта выражение звучит и странно, и непонятно. Объясняется это довольно просто: в 16 веке в Англии дома покрывали толстым слоем соломы без деревянного нижнего слоя. В Англии погода часто бывает промозглой, сырой, туманной, и тогда коты, мыши, а иногда и собаки залезали на крышу, чтобы погреться. Когда начинался сильный ливень, животные скатывались с крыши и падали на улицу. С тех пор идиома «It raining cats and dogs» употребляется в отношении очень сильного ливня, т.е. «льет как из ведра»

«An arm and a leg» — это будет стоить вам руки и ноги. Фраза звучит однозначно – что-то, что причиняет боль, либо плата очень высокой цены. Откуда же произошла данная идиома? Для этого нам необходимо вернуться во времена, когда не было возможности делать фотоснимки, то есть если посмотреть на портреты той эпохи, можно заметить, что люди изображены с одной рукой за спиной или совсем без рук. Портреты того времени наполнены

не только минимумом персонажей, но и минимумом конечностей. Если заказчики портрета хотели, чтобы картина стоила дешевле, тогда это стоило или руки, или ноги.

Всего в исследовании было рассмотрено 8 самых интересных идиом английского языка, которые были использованы в фильме. Далее мы сделали подробный анализ этих идиом и постарались найти их эквиваленты на русском.

Первая наша идиома – **«Bee in your bonnet»**. Дословно переводится как «пчела в твоей шляпе» (bonnet- ирландская шляпа). Но значение никак не связано с пчелой или со шляпой. В словаре Collins COBUILD Idioms Dictionary 3rd ed. 2012., это идиома переводится как «навязчивая идея или обеспокоенность, какой-то мыслью». В нашем рассмотренном диалоге, мы перевели как «обеспокоенность». Впервые эту идиому начали употреблять по отношению эксцентричных людей, и эквивалентами считались - «bee in the head» (пчела в голове) или «bee in brain» (пчела в уме). Пересмотрев фразеологические словари на русском, мы пришли к мнению, что устойчивое выражение «тараканы в голове» вполне подходит, как эквивалент этой идиомы. 2) **«Lose your touch»** «возможности дотронуться» Значение этой идиомы в FarlexPartner Idioms Dictionary 2017. - «терять навык или способность делать что-либо». У этой идиомы есть очень интересная история возникновения. В Англии, в давние времена, слово «талант» ассоциировался со способностью играть на инструменте. А когда человек разучивался играть на инструменте, говорили, что у него больше нет, способности прикасаться или чувствовать пальцами инструмент. И тогда появилась идиома «you lose your touch». Сегодня, эта идиома, используется не только когда речь идет о таланте, но и когда речь идет о каком-то навыке человека. В русском языке есть выражение «Потерять

хватку». Это выражение подходит как эквивалент к этой идиоме на английском языке.

S

a

v

e

4

)l

U

n

5) И тоже одна из самых интересных идиом это – «**Mad as a hatter**». Дословно ее можно перевести как – «Безумный как шляпник», а значение она имеет просто «сумасшедший». Хотя значение и очевидное, но история возникновения этой идиомы очень интересная. На первый взгляд можно подумать, что идет отсылка на одного из героев сказки «Приключения Алисы в стране чудес» писателя Льюиса Кэрролла, а именно на безумного шляпника. Но это произведение было издано 1865 году, а идиома существовала задолго до этого. Первые упоминания были ещё в 1800-х годах. Так откуда же появилось данное выражение? В 19-ом веке в Англии для изготовления фетровых шляп, шляпники использовали ртуть и другие химические вещества, которые позже отравляли мозг и вызывали повреждение нервной системы. Отсюда и «безумный как шляпник». Для эквивалента данной идиомы мы выбрали идиому «Съехавший с катушек».

6

)

P

u

t

one's best foot forward» дословно можно перевести как «поставить свою лучшую ногу», здесь значение, конечно же, совсем другое и не имеет никакого отношения к ноге. Эта идиома по словарю FarlexPartner Idioms Dictionary имеет такое значение, как «произвести хорошее впечатление». И по контексту

впечатление перед гостями. Истоки возникновения этой идиомы уходит к времени Шекспира. Он впервые использовал эту идиому в своем произведении «Король Джон». А к эквиваленту на русском языке можно отнести выражение «предстать в лучшем свете».

7)«Take the mickey out»- К сожалению это устойчивое выражение мы не нашли в словарях. Но это не значит, что такой идиомы не существует. Просто эта идиома используется чаще в разговорной речи. Дословный перевод звучит примерно так: «Вытащить микки из». Но, а значение следующее: «издеваться» или «насмехаться». Если верить англоязычным форумам, то это выражение произошло от слова «mick», которое считается издевательством по отношению ирландцем. Чаще имена у ирландцев начинались на «Mick» или «Mas». На русском языке мы не обнаружили похожее устойчивое выражение.

8

)

В

г

е

а

д

а

п

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

бдурахимов, М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Т.: Ўқитувчи, 2013. – 183 с.

и адыкова, М. Русско-узбекский фразеологический словарь. – Т., 2014.

т ёдоров, А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 2010.
т – 303 с.

е фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. – М.:

г Русский язык, 2008. – 543 с.

Дословно это выражение звучит как «хлеб с маслом». Но когда она встречается в предложениях, можно впасть в ступор, не понимая, причем тут хлеб с маслом. Основное его значение это: средство для существования. Но в рассмотренном нашем предложении, когда Гарри рассказывает о самом

збекча-русча луғат / проф. Т.Н. Қори-Ниёзи ва проф. А.К. Боровковнинг
умумий таҳрири остида. – Т., 2012. – 736 б.

7. Collins COBUILD Idioms Dictionary 3rd ed. 2012